

Chasa Editura Rumantscha

Rapport annual 2021



CUNTEGN

L'onn 2021

Survista e resumaziun

Las ediziuns

Ediziuns per creschids
Ediziuns per uffants e giuvenils
Ediziuns en licenza

Las occurrenz

Vernissaschas
Prelecziuns

La preschientscha

Diversas occurrenz
Medias

Ils servetschs

Distribuziun
Rait da contacts
Pagina-web e social media
Newsletter
Cussegliazium

Las personas

Associads
Persunal en l'operativa
Cussegl editorials

Las finanzas

Bilantscha
Quint annual

L'onn 2021

SURVISTA E RESUMAZIUN

L'onn 2021 è stà per la Chasa Editura Rumantscha (CER) in onn da consolidaziun cun l'ediziun da 6 cudeschs e l'organisaziun da 5 vernissaschas. La vendita è restada cun 2'797 cudeschs vendids sin il nivel dals onns avant.

Il program d'ediziun dal 2021 sa cumpona da novas ovras belletristicas (*Anna Ratti, Franz Hobler, Laura Schütz*), d'ina ediziun da giubileum (*Flurin Camathias*) e dad in nov comic interrumentsch (*Tim Krohn*). Leграivlamain avain nus pudì reedir il cudesch exhaust dad *Oscar Peer*.

Grond plaschair fan era las duas ediziuns vendidas en licenza: Rut Plouda e Dumenic Andry èn da nov da leger per tudestg, resp. franzos.

Er il 2021 è vegnidas organisadas – tenor pussaivladad e permiss pervi da las restricziuns da corona – vernissaschas e prelecziuns ch'èn vegnidas apprezzadas fitg e che han survegnì in bun resun dal public. Igl è dentant sa mussà tar las preschentaziuns da cudeschs en furma digitala ch'il public preferescha prelecziuns al lieu. Uschia è la preschentaziun da la reediziun commentada da *Giachen Mibel Nay* stada in onn suenter la cumparsa dal cudesch (e dal giubileum) avant in grond public. Tuttas occurrenz ed activitads han chattà fitg bun'acoglientscha en las medias regionalas e naziunalas. L'onn 2021 avain nus vendì 2'797 cudeschs (2020: 2'816), da quels eran 27 e-books (2020: 33).

Dapli infurmaziuns davart las activitads da la CER durant l'onn 2021 chattais Vus sin las paginas suandantas. Concludend pudain nus guardar enavos sin in onn cun in bel program d'ediziuns, ina buna vendita e – malgrà pli paucas occurrenz – ina fitg buna preschientscha e percepziun da la CER.



Nagin success senza sustegn

A tut las personas dals gremis editorials da la CER engraziain nus cordialmain per la buna lavur da cussegliazium e per lur engaschi. In cordial bainvegni faschain nus a *Valeria Badilatti, Annatina Guidon Galliard e Toni Vinzens* che fan da nov part a las cumissiuns da program. In grond engraziament admettain nus a *Johannes Flury* che ha presidià la CER durant 6 onns ed ad *Annalisa Schaniel*, che ha cusseglia nus durant passa 7 onns a regard il program d'ediziun per uffants e giuvenils. Plinavant engraziain nus fitg als associads per lur lavur e bainvulientscha, a la Lia Rumantscha, al chantun Grischun ed a la Confederaziun per lur sustegn e per lur contribuziun finanziaria sco er a tut las personas che han accompagna la CER durant l'onn 2021.

Anita Capaul
manadra da fatschenta da la CER

Las ediziuns

EDIZIUNS PER CRESCHIDS



La chesa dals sömmis

Anna Ratti
raqunts, ditgas

puter
illustraziuns: Milena Ehrensperger
fanadur 2021
100 paginas, softcover
ediziun 500 ex.
vendì 235 ex.
pretsch 18.00

In cudeschs cun muments magics

Anna Ratti na raquinta betg mo, ella creescha e furma figuras. Quellas sa movan en in mund parallel ed en il trantertemp. Nus giain sin aclas, alps, dentant er ad ina party da goa, inscuntrain in Um nair ed ina Selvana.

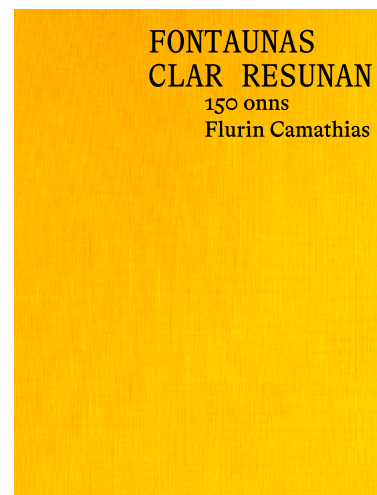
Fümader passiv/Passivraucher

Franz Hohler

redacziun e pled sin via:
Anita Capaul e Bettina Vital
vallader, rg, tudestg
november 2021
100 paginas, softcover
ediziun 800 ex.
vendì 593 ex.
pretsch 30.00

La conferma nair sin alv

L'enconuschent scriptur Bernais na gioga betg mo cun il rumantsch, el è dapi blers onns in «fümader passiv» dal ladin, co ch'el descriva sasez. Sper «Il malur da la fuorcla» en pseudo-rumantsch leg'ins adattaziuns da Hohler en dialect Bernais da poesias rumantschas. La terza part dal cudesch furma ina ventgina da raquints da Hohler translats en rumantsch dad Arnold Rauch, Rita Cathomas-Bearth, Flurin Spescha, Rita Uffer e Bettina Vital.



FONTAUNAS CLAR RESUNAN

150 onns Flurin Camathias

ediziun da giubileum
avust 2021
220 paginas, lià en glin
ediziun 600 ex.
vendì 299 ex.
pretsch 35.00

In'ediziun da giubileum d'in poet enorm luvrus
Camathias appartegna a la retscha dals impurtants poets e scrivents rumantschs. En questa scrittira giubilara s'avischinan plirAs auturAs a la personalitad Flurin Camathias entras dilucidar differents aspects.

Il cudesch vegn enramà d'ina seria da fotografias dals lieus nua che Camathias ha vivì e cuntegn vitiers bleras regardientschas da l'album da famiglia sco era numerus documents. AuturAs: Remo Arpagaus, Bettina Berther, Sandro Buchli, Leonard Caduff, Laura Decurtins, Ursicin G.G. Derungs
Fotografa: Susanne Stauss



La rumur dal flüm

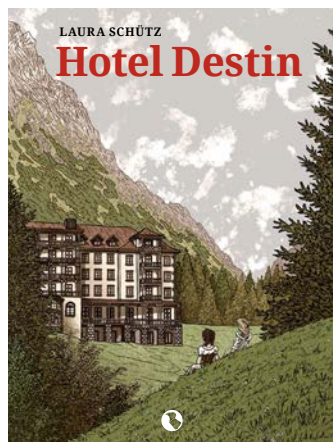
Oscar Peer

vallader
commentari: Clà Riatsch
december 2021
288 paginas, softcover
ediziun 520 ex.
vendì 70 ex.
pretsch 24.00

Reediziun d'ina ovra classica

La rumur dal flüm raquinta duas istorgias, quella dad in'uffanza vivida en la famiglia Peer e quella dad in um pli vegl che s'avischina a questa vita e reconstruescha ella en sia memoria – passa 50 onns pli tard. L'emprima ediziun è cumparida l'onn 1999 tar l'Uniun dals Grischs, la CER ha reedi ina versiun surlavurada l'onn 2011 e preschenta uss quest'ovra en la 3. ediziun.

EDIZIUNS PER UFFANTS E GIUVENILS



Hotel Destin *Laura Schütz*

raquint istoric biling per giuvenils
rg e tudestg
october 2021
164 paginas, lià
ediziun 600 ex.
vendi 246 ex.
pretsch 27.00

Ina nova furma da scriver cun duas linguas
En quest raquint istoric entretscha l'autura las istorgias da las duas protagonistas principalas e lascha raquintar ellas mintgamai en lur lingua: ils chapitels da Catrina èn per rg, quels da Luise per tudestg. Quest text cuntogna bleras infurmaziuns davart il cumenzament da l'hotellaria e la vita sociala da quel temp en il Grischun.

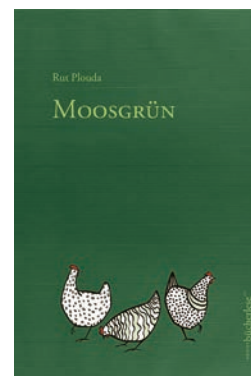


Pippin il patgific *Tim Krohn (text)* *Chrigel Farner (dissegns)*

comic
tut ils idioms e rg
december 2021
96 paginas, lià
ediziun 1000 ex.
vendi 308 ex.
pretsch 35.00

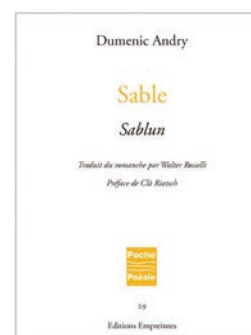
In tip patgific sin viadi tras il Grischun
Pippin è in tip patgific e na rumpa betg il chau. Ma lura vegn engulà in mail dad aur e quel metta sutsura cumplettamain sia vita. Gugent u navidas parta el per in viadi privlus tras ils tschintg principadis da la Grischunezia. L'autur Tim Krohn ha scrit enturn la paraula da l'utschè dad aur dals frars Grimm uschia che l'istorgia gioga en in Grischun mez fictiv cun las tschintg regiuns rumantschas. Pippin discorra sursilvan, auters protagonistas vallader, sutsilvan, surmiran e puter. Il text narrativ è rumantsch grischun. Ils dissegns ritgs da detagls èn dal dissegnader Chrigel Farner.

EDIZIUNS EN LICENZA



Moosgrün *Rut Plouda*

lingua tudestg
translaziun Claire Hauser Pult
chasa editura edition bücherlese
ediziun 800 ex.



Sable – Sablun *Dumenic Andry*

lingua franzos – rumantsch
translaziun Walter Rosselli
chasa editura Éditions Empreintes
ediziun 400 ex.

Las occurrenzas

VERNISSASCHAS

Tut las ediziuns da la CER (danor quella da Pippin) èn mintgamai vegnidas preschentadas al public a chaschun d'ina vernissascha – in bel mument per las auturas ed ils auturs ed in'occurrènz impurtanta per la chasa editura. La vernissascha per il cudesch «Pippin il patgific» vegn organisada ensemen cun l'ediziun tudestga da Édition Moderne il 2022.

La chesa dals sömmis

Anna Ratti
Baselgia avierta Segl – fanadur 2021
moderaziun: Anita Capaul
musica: Bigna Guler (accordeon)

40 persunas



Fontaunas clar resunan

150 onns Flurin Camathias
Baselgia parochiala Laax – avust 2021
preschentaziun: Remo Arpagaus, Bettina Berther, Sandro Buchli, Marie Cuennet, Laura Decurtins, Theres Jörger, Susanne Stauss
moderaziun: Anita Capaul, Erwin Ardüser
musica: Gion Balzer Casanova (orgla)

110 persunas



Hotel Destin

Laura Schütz
La fermata Falera – october 2021
moderaziun: Anita Capaul, Karin Kohler-Pattis
musica: Alexa Deplazes (flauta traversa)

110 persunas



Fümader passiv/Passivraucher

Franz Hohler
Dis da litteratura – november 2021
moderaziun: Anita Capaul, Bettina Vital

100 persunas



Tgil e tgau en treglia

Giachen Mihel Nay (1860–1920)
Sala da cultura Trun – december 2021
preschentaziun: Renzo Caduff, Giusep Nay, Leo Tuor
moderaziun: Anita Capaul
musica: Alexi e Marcus

110 persunas



PRELECZIUNS

Prelecziuns èn ina buna chaschun per auturAs e lecturAs da s'inscuntrar e pon dar impuls e resuns prezius. Per quest onn èsi stà da resguardar las prescripziuns da segirtad pervi dal virus da corona; quai ha muntà da dir giu, spustar u adattar las occurrenzas.

01/21 Viola Cadruvi Colloqui rumantsch
Universitad da Turitg
moderaziun: Mevina Puorger
30 persunas



04/21 Viola Cadruvi Leo Tuor
Aprillen, Berner Lesefest
50 persunas



05/21 Viola Cadruvi Solothurner Literaturtage
en furma digitala



Viola Cadruvi Hubert Giger
Biblioteca Domat
Vorlesetag/Di da prelecziun
en furma digitala



Renzo Caduff Colloqui rumantsch
Universitad da Turitg
moderaziun: Mevina Puorger
30 persunas

09/21 Linard Candreia Literarisches Wandern
Bivio
musica: Silvana Candreia
40 persunas



Dumenic Andry Flurina Badel
Casa della letteratura Lugano
moderaziun: Rico Valär
35 persunas

10/21 Rut Plouda Chesa Planta
Jessica Zuan 25 persunas



Attilio Bivetti Göri Klainguti
Leta Semadeni Leo Tuor
Festival «bestial» Nairs
organisaziun: Flurina Badel,
Bettina Vital
60 persunas



Rut Plouda Claire Hauser Pult
Biblioteca chantunala Cuir
moderaziun: Claudio Spescha
50 persunas



Rut Plouda Claire Hauser Pult
Festival «Zürich liest»
45 persunas

11/21 Jessica Zuan Festival BergBuchBrig
50 persunas



Annetta Ganzoni Festival BergBuchBrig
45 persunas



Anna Ratti Dis da litteratura, Domat
80 persunas



Laura Schütz Dis da litteratura, Domat
moderaziun: Karin Kohler-Pattis
65 persunas



La preschientscha

DIVERSAS OCCURRENZAS

Las collavuraturas da la CER persequiteschan cun interess la scena litterara e culturala grischuna e svizra. L'onn 2021 è puspè pliras occurrenz vegnidas stritgadas, tenor las prescripziuns da protecziun dal virus da corona. Intginas han pudì vegnir manadas tras, tscherzas han gi lieu en furma digitala.

Premi da litteratura dal Grischun

Il Premi da litteratura Grischun dal 2021 è vegnì surdà tranter auter ad Asa Hendry per si'ovra «Sin lautget» (CER 2018). L'occurrènz da surdada ha gi lieu en furma pitschna ed è vegnida emessa via livestream.



Dis da litteratura da Soloturn – digitalmain

Ils Dis da litteratura da Soloturn han gi lieu en furma digitala e cun program fermamain reduci. Rumantsch è stà preschent cun la scriventa Viola Cadruvi ed entras la surdada dal premi «Plume de paon» da l'union Autoren der Schweiz ad Anita Capaul.



«Pop-up-House of Switzerland» a Stuttgart

Il consulat svizzer a Stuttgart ha realisà in program cun discussiuns, prelecziuns ed ina gronda exposiziun da cudeschs d'uffants da la Svizra, tranter quels era divers titels da la CER.

Frankfurter Buchmesse

A la fiera da cudeschs a Frankfurt èn vegnids exponids al stan da cudeschs dal Grischun en il pavillon svizzer divers titels da la CER.



Zürich liest

Al festival da litteratura a Turitg ha Rut Plouda represchentà la litteratura rumantscha cun duas prelecziuns. La CER ha plinavant pudì vender direct cudeschs durant in di dal festival.



BergBuchBrig

Il festival multimedial a Brig ha ina gronda program ed ina gronda resonanza. La CER ha puspè pudì plazzar là duas auturas rumantschas (Annetta Ganzoni, Jessica Zuan) ed era puspè exponi cudeschs.



MEDIAS

Da las activitads da la CER èsi vegnì rapportà en numerusas medias localas, chantunalas e nazionalas.

Cun passa 40 contribuziuns en gasettas e magazins e pliras contribuziuns al radio ed en la televisiun èn la CER, las auturas ed ils auturs sco er ils cudeschs stads preschents durant l'entir onn. Era sin las plattafurmas socialas ha la CER ina buna preschientscha e retschaiva buns resuns e commentaris.

Ils servetschs

DISTRIBUZIUN

La vendita da cudeschs succeda sur plirs chanals: la pagina-web da la CER, tut las librerias svizas u l'abunament, cun il qual ins retschaiva automaticamain las novas ediziuns da la CER. La CER ha plinavant ina cunvegna cun ina cumissa da l'AVA, il pli grond furnitur da cudeschs da las chasas edituras svizas per las librerias. Las librerias pon dentant empustar ils cudeschs da la CER era tar il Center da cudeschs Olten e tar la Vendita grischuna da cudeschs. Pliras cunvegns cun vendiders locals en divers vitgs cumpletteschan la rait da distribuiziun da la CER.



RAIT DA CONTACTS

La manadra e la collavuratura da la CER tgiran ed engrondeschan activamain la rait da contacts da la CER. La CER infurmescha ed envida las represchentantas ed ils represchentants dad instituziuns purtadras e da partenaris da collavuraziun a tut sias occurrenz. Grazia a quests contacts en la scena da litteratura e da cultura chantunala e naziunala pon las auturas ed ils auturs da la CER adina puspè prender part ad occurrenz interessantas e preschentar là lur ovras. Era contracts per licenzas sa dattan sur questa via.

PAGINA-WEB E SOCIAL MEDIA

La pagina-web da la CER vegn actualisada regularmain e registrescha bleras visitas. Via chanals socials infurmescha la CER medemamain davart sias activitads, numnadamain cura che cudeschs novs cumparan, prelecziuns han lieu u tar acziuns da vendita.



NEWSLETTER

La CER infurmescha regularmain var 300 abunentas ed abunents da sia newsletter davart las novas ediziuns. Ultra da quai orientescha ella era las librerias, bibliotecas, scolas, uniuns ed instituziuns rumantschas e la pressa.

CUSSEGLIAZIUN

La CER vegn contactada regularmain da persunas privatas, uniuns ed instituziuns per cussegliaziun dal fatg en connex cun divers projects da publicaziun. Questa cussegliaziun vegn puschida vinavant e furma in modus da generar meds finanzia.

Las personas

ASSOCIADS

La Lia Rumantscha è l'associada cun la gronda part da las quotas (18 da 20). Ella vegn represchenta da ses president *Johannes Flury* ch'è il parsura da la direenziun da la CER. L'Uniu per la Litteratura Rumantscha è associada cun duas da 20 quotas e vegn represchenta da sia commembra *Silvana Derungs*.

PERSUNAL EN L'OPERATIVA

La CER vegn manada dad *Anita Capaul*. Ella lavura en in pensem da 70%. La collavuratura *Karin Kohler-Pattis* è engaschada en in pensem parzial da 30%. Ella tgira las ediziuns da cudeschs per uffants e giuvenils ed assista la manadra.



CUSSEGLS EDITORIALS

Per definir il program d'ediziuns da la CER cussegla ina cumissiun da pliras persunas dal fatg. Questa cumissiun vegn mintgamai proponida dals associads en cunvegna cun il chantun Grischun e la Confederaziun.

Il cussegl editorial dal program d'ediziuns per creschids sa cumpona da las suandantas persunas:

Valeria Badilatti, romanista, docenta
Ursus Baltermia, romanist, anteriur magister
Andrea L. Rassel, anglist e germanist, magister gimnasial
Toni Vinzens, romanist, magister gimnasial
Bettina Vital, romanista, translatura libra e redactura dal Chalender Ladin

Il cussegl editorial dal program d'ediziuns per uffants e giuvenils sa cumpona da las suandantas persunas:

Petronella Cavegn, bibliotecara
Barbara Cuffaro-Strebel, romanista
enfin 06/2021: *Annalisa Schaniel*,
manadra da projects da lingua
dapi 07/2021: *Anmatina Guidon Galliard*,
magistra primara



CHASA EDITURA RUMANTSCHA ...DAPI 2010

Las finanzas

BILANTSCHA PER ILS 31 DA DECEMBER 2021

ACTIVAS	31.12.21 CHF	31.12.20 CHF
facultad en circulaziun		
meds liquids	62'522.55	45'263.05
dabuns da furniziuns e prestaziuns	30'660.00	10'550.00
activas transitoricas	5'346.70	3'863.80
total facultad en circulaziun	98'529.25	59'676.85
facultad d'investiziun		
investiziuns materialas	2.00	2.00
total facultad d'investiziun	2.00	2.00
TOTAL ACTIVAS	98'531.25	59'678.85
PASSIVAS	31.12.21 CHF	31.12.20 CHF
chapital ester		
debits da furniziuns e prestaziuns	5'585.85	5'778.70
ulteriurs debits a curt termin	7'780.85	7'680.20
passivas transitoricas	51'345.40	13'841.00
retenziuns per taglia	274.05	200.30
total chapital ester	64'986.15	27'500.20
agen chapital		
chapital da tschep	20'000.00	20'000.00
reservas da gudogn legalas	1'090.00	1'090.00
gudogn annual	1'366.45	421.14
reservas da gudogn libras	11'088.65	10'667.51
total agen chapital	33'545.10	32'178.65
TOTAL PASSIVAS	98'531.25	59'678.85

QUINT DA GUDOGN E PERDITA DALS 01-01 – 31-12-2021

	2021 CHF	2020 CHF	Preventiv 2021 CHF
RETGAV DA MANASCHI			
retgav da commerzi	33'660.45	40'834.10	42'000.00
entrada da vendita directa	3'747.90	6'076.50	
entrada da distribuziun da terzs	30'245.50	30'917.30	
annullaziun/modificaziun delcredere	-2'000.00	690.00	
entrada da licenzas e tantiemas	1'667.05	3'150.30	
entrada da cussegliaziuns	5'000.00	0.00	0.00
contribuziuns	279'300.00	266'500.00	330'000.00
contribuziuns Pro Helvetia			
a la produczium	21'000.00	11'850.00	25'000.00
contribuziuns chantun GR			
a la produczium	23'400.00	25'200.00	35'000.00
contribuziun chantun GR	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziun Lia Rumantscha	90'000.00	90'000.00	90'000.00
contribuziuns LR a la produczium	5'000.00	5'000.00	5'000.00
ulteriuras contribuziuns	49'900.00	44'450.00	85'000.00
total retgav da manaschi	317'960.45	307'334.10	372'000.00
EXPENSAS DA MANASCHI			
expensas da produczium	-112'926.75	-112'575.85	-183'600.00
gudogn brut I	205'033.70	194'758.25	188'400.00
custs da persunal	-163'818.75	-170'611.50	-165'550.00
gudogn brut II	41'214.95	24'146.75	22'850.00
expensas generalas da manaschi	-6'226.50	-5'516.80	-7'580.00
reclama e PR	-17'387.65	-16'921.36	-6'800.00
expensas d'administraziun	-15'365.30	-12'174.50	-7'400.00
resultat da gestiun avant tschains,			
taglia ed amortisaziuns	2'235.50	-10'465.91	1'070.00
resultat da gestiun avant taglia	1'866.45	-10'838.86	720.00
taglia	-500.00	-500.00	-450.00
gudogn annual	1'366.45	421.14	270.00

Leger...
adina
ina
bun'idea!



CHASA EDITURA RUMANTSCHA
Anita Capaul, Karin Kohler-Pattis
Via da la Plessur 47
Chascha postala
7001 Cuir

081 250 40 46
info@chasaeditura.ch
www.chasaeditura.ch

Leger...
betg la
pli tuppa
idea!

